

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada *cinco* suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis.*

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Círculo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista.*

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matrícula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

Agotada la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se ha hecho ya la segunda corregida y aumentada, que se halla en esta *Administración* y en las principales librerías. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela. Tomando *diez* ejemplares, se dan dos más *gratis.* Para nuestros suscritores y corresponsales, *cinco* reales en rústica y *siete* en pasta cada ejemplar.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 rs., francos de correo y certificados.

MÁS SUELTOS.

Publicamos en este número, por vía de ejercicios de traducción, algunas de las muchas cartas que recibimos del extranjero. El hecho solo de la facilidad con que hemos entablado y sostenemos frecuentes comunicaciones con Francia, Alemania, Prusia, Suiza, los Países Bajos, la Holanda, Bélgica, la Croacia, la Bohemia, Inglaterra, Suecia, Rusia, Siria, etc., dice más en favor de la utilidad y sencillez del volapük, que cuanto pudieramos discurrir para recomendarlo.

Atendiendo á los deseos manifestados por algunos de nuestros suscritores, publicaremos en el número inmediato, á continuación del capítulo del verbo, el *desarrollo completo* de una conjugación.

También estamos preparando una *Colección de diálogos*, á que seguirán algunos otros *libros prácticos*, para cuya publicación estamos debidamente autorizados por el Sr. Schleyer, según puede verse por los documentos que transcribimos en cabeza de este número de la REVISTA.

Desde esta fecha queda nombrado único corresponsal de la Revista EL VOLAPÜK en Barcelona, D. José Martorell, domiciliado en la Ronda de San Antonio, 82, bajos, donde se admitirán suscripciones á dicha REVISTA y toda clase de reclamaciones referentes á la misma. En dicho punto se hallará de venta asimismo la *Gramática de la nueva lengua comercial universal*, publicada por el Dr. Fernández Iparraguirre, autorizada y revisada por el inventor Sr. Schleyer.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del Volapük, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

1. SOEL. J. M. SCHLEYER, *Konstanz*. Mæzul 14. Egetob kadi sœla Eugen, keli egepükob, begœl onse givœen ome penedis obik, kelis ogepükom plo ons. Glidob onsi læfiküno.

2. S. AUG. KERCKHOFFS, *París*, Mæz 12. Egetob bukili onsa e laltügi de *Le Petit Journal*, keli epotob onse pelovepolœel in spœnik. Epenob sœle Gil e sœle Le Soucier, no egepükoms. Potonsœd lesuno vœdas-buki flentiko-vpk. e vpo-flentik.

16. S. JIMENEZ LOIRA, *Palamós*, Mæz 19. Poton sœle Ferrer numis kil gaseda e noœton omi as bonedel. Egetob penedis onsa pemenodœel gudiko.

17. S. CHÉRIÉ, *París*. Mæz 10. Elogob plidiko das estudons volapüki. Egepükob kadi onsa volapüko-flentik ko pened lone-dik oba.

18. S. DUBLON, *Barcelona*. Pegetœel e pegepükœel penedis valik onsa.

19. S. M. C., *Chillarón*. Marzo 19. El señor R. ha recibido la letra; de lo demás nada he podido hacer aún.

20. S. G. DE M., *Lovaina*. Marzo 12. Servida la suscripción á Mr. Antonin, y con las dos gramáticas remitidas á V., está saldada la cuenta.

23. S. GUTENSON, *Munich*. Mæz 18. Aivaladob nunis onsa, kelis ogetob plidiko.

37. SOELES EINSTEIN, *Nurnberg* ed HUMMLER, *Saulgau*. Mæz 19. Spelob das ogetons kadis nulik onsa, kels mekoms plidi mœdik obse.

38. S. FIEWEGER, *Breslau*. Mæz 11. Egetob numis valik *Volapükaklubs* e *Mina Barnhelm*, buk jœnik onsa; danob onsi milna e potob onse glamatis tel oba.

46. S. N. U. Mæz 19. Deseo recibir carta de V. para conocer su opinión y progresos.

47. S. GARCÍA PLAZA, *Budia*. Mæz 19. Aivaladob das omekons obe sevœen mostepis onsa e flenas onsik in volapük. No egetob gasesi nonik ko laltügs onsa.

49. S. BAUER, *Zagreb* (*Croacia*). Mæz 12. Epotob onse samadis bals de EL VOLAPÜK num telid.—Vilons-li plu? Danob onsi plo pakam.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

DOCUMENTOS IMPORTANTES.

Søele Doctor Fernández Iparraguirre.

S. Kerckhoffs te labom giti lovepolcena *vædasbuki volapüka* (85, 11, 25).

Potonsces obe fovico samadís kils pæma jœnik onsa *Resumen.....* (85, 11, 30).

Mekonsces *plægabukis blefik spæniko-volapükik* (85, 12, 6).

Dalob onse lovepolami obika *biographie* kaleda in spænikosi plo gaseds e pubœni *gasedi vp. spænik* (85, 12, 28).

(J. M. SCHLEYER, Datuvel volapüka.)

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

(Continuación.)

En el tiempo de su estancia en Tauberbischofsheim cae el año de la revolución 1849, que no pasó sin dejar rastro en su ánimo fogoso y entusiasta por el bien del pueblo. Schleyer fué el favorito del Director del colegio, D. Carlos Damm, que

después fué profesor en Australia y Carlsruhe, y que por su amabilidad ejerció mucha influencia en la formación del carácter de Schleyer. Con gran estimación y cariño recuerda también sus relaciones con la familia del Consejero de Medicina Metz en Gerlachsheim, donde tuvo ocasión de oír francés é inglés y de ejercitarse en la música que siempre ha sido su ocupación favorita.

Sostenía una íntima y sincera amistad desde su juventud con el hijo

del Consejero de Medicina, Francisco Metz, que tenía analogía de sentimientos con él, y también era poeta. A éste le salvó varias veces la vida, y tuvo así ocasión de comprobar con hechos su amor á la salvación del prójimo. Como ya queda dicho, Schleyer principió á hacer poesías en el colegio. Sus primeras obras eran leyendas, odas é himnos, por las cuales de ninguna manera descuidaba sus estudios, como lo prueba el hecho de que siempre recibió el primer premio. Solamente el año de la revolución no recibió premio ninguno, por la sencilla razón de que entonces no se distribuyeron.

La afición de Schleyer á la naturaleza, que en él es tan marcada, se desarrolló ya allí de una manera extraordinaria por su constante morada en la naturaleza libre de Dios. «Me he paseado, dice, en los bosques y he hablado con los animales del bosque como con mis amigos.»

Adam Hœnninger, párroco de Lauda, puso su biblioteca clásica á disposición del joven estudiante, sediento de saber, y allí leía de día y de noche en los libros; también le permitió llevárselos consigo á casa. «En las alamedas de los ruinosos castillos de mi pueblo natal, leer los clásicos era mi gozo más sublime,» dice gustoso, con gran entusiasmo.

En sus excursiones por aquellas regiones tuvo ocasión de ver la primera vez una tromba copiosa de agua; otra vez faltó poco para que se hubiera ahogado en el Tauber, que se había salido de madre; era un domingo por la tarde en el crepúsculo, cuando quería ir á Tauberbischofsheim.

Gran influencia ejercía también sobre él, como dice él mismo, la ciudad de Würzburg, que á causa de su

proximidad visitaba varias veces. Una vez, siendo niño de nueve años, su madre le había perdido allí. Después de haberle buscado angustiada mucho tiempo por la ciudad entera, se sentó en el puente del Main y allí esperó, diciendo: «Por aquí tiene que venir cuando quiera volver á casa.» Martín, que finalmente vino allí en efecto, temía una fuerte reprensión, pero no recibió ninguna, y en general era tratado cariñosamente por sus padres.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

LECCIÓN 3.^a

Determinativos.

No hay *artículos*.

Los *adjetivos determinativos*, como los calificativos, son invariables y van siempre detrás del sustantivo á que acompañan.

Los *pronombres* se declinan como los sustantivos, y conciertan con aquellos á que reemplazan.

Personales.

Los pronombres *personales*, que sirven de base para la formación de los demás determinativos son: *ob=*

yo, *ol*=tú, *ons*=usted, *om*=él, *of*=ella, *os*=ello, *ok*=sí, á los que Schleyer agrega el impersonal ó indefinido *on*=se, que no tiene plural.

Posesivos.

Se forman de los personales, como los calificativos de los sustantivos, por la adición del subfijo *ik*. Ej.: *obik*=mi ó mío, *ofik*=su ó suyo (de ella), *onik*=de uno, *okik*=de sí, *onssik*=su ó suyo. (de Vds.). etc.

Con los subfijos personales *of* y *os* se forman las terminaciones femenina y neutra, cuando son pronombres.

En lugar de los posesivos puede usarse el genitivo de los personales: *oba*=de mí, mi, ó mío, con cuyo medio se evita la repetición de terminaciones iguales.

Demostrativos.

Los *demonstrativos* son *at*=este, *et*=aquel, *it*=ese (lat. ipse), *ot*=ese mismo, *ut*=ese (lat. is).

Las terminaciones femenina y neutra de los pronombres se forman con los subfijos *of* y *os*.

Conjuntivos ó relativos.

Su forma tipo es *kel*, con el femenino y neutro *kelof*, *kelos*.

El adjetivo interrogativo es *kiom*, *kiof*, *kios*; el pronombre interrogativo *kim*, *kif*, *kis*.

Numerales.

Los *cardinales*, de uno á nueve, son *bal*, *tel*, *kil*, *fol*, *lul*, *mæl*, *vel*, *jæl* y *zül*.

Las *decenas* se consideran como plurales de las unidades: *tels*=veinte, *züls*=noventa, etc.

Los números *intermedios* se expresan por la interposición de la conjunción *e*: *balsebal*=once, *zülsefol*=noventa y cuatro, etc.

Tum=ciento, *kiltum*=trescientos, etc; *tum balsebal*=ciento once.

Mil=mil; *balmil jæltum jæselul*=mil ochocientos ochenta y cinco.

Los *ordinales* se forman de los cardinales por la adición del subfijo *id*: *telsid*=vigésimo, *kilid*=tercero, etc.

Indefinidos.

Los principales pronombres son: *on*=uno, *alim*=cada uno, *ek*=alguien, *nek*=nadie.

Los principales adjetivos: *alikh*=cada, *valikh*=todo, *anikh*=alguno, *nonikh*=ninguno, *volikh*=otro, *mædik*=mucho, *nomædik*=poco, *som*=tal, *sembal*=cualquier.

Práctica.

Para facilitar la formación de frases con los determinativos, adelantaremos la idea, correspondiente á la lección que sigue, de que el verbo se deriva del sustantivo añadiéndole el subfijo *æn*, y se conjuga en el presente por la simple posposición de los personales; de *pükæn*=hablar, *pükob*, *pükol*, *pükons*, *pükom*, *pükof*, y en plural *pükobs*, *pükonss*, etc.

Con lo sabido basta para traducir las siguientes frases y otras análogas que pueden servir de ejercicio.

1. Pükon dinis lisanik.
2. Bod kiom, fit kiom e vin kiom?
3. Bod onsik, fit ofik e vin obsa.
4. Omikos e olsikos.
5. Xoils at, xols et.
6. Kim regom Spæni? Mercedes balid.

- | | |
|---|--|
| 7. Kosonats tels e vocals jœl. | 4. Se lo dices á ella. |
| 8. Tims mæl veliba. | 5. ¿Qué cocinera lee? La tuya. |
| 9. Blods balsejœl, sons telsefol, nekels lulsevel, pals zül- sezül. | 6. Algunas españolas. ¿De cuáles? De éstas. |
| 10. Dels kiltum mælselul. | 7. Ningún artículo. |
| 11. Num jœlsetelid. | 8. Los cinco casos de la decli- nación. |
| 12. Vœds nomœdik e suems mœ- dik. | 9. Doscientos gansos, treinta y un mil quinientas plumas. |
| 13. Mans valik neta. | 10. Grado vigésimo quinto. |
| 14. Fomôn lafabs votik püke alik. | 11. Séptima lectura. |
| 15. Stumas som ton sembal. | 12. Regla trigésima cuarta. |
| 16. Kim finom? Nek. | 13. Muchas preposiciones y pocas conjunciones. |
| 17. Valiks e alim. | 14. Una sola conjugación. |
| 18. Guadalahara, balmil jœltum jœlselul, dekul tel. | 15. Todas las sílabas de una pa- labra. |
| 1. Él y yo enseñamos á ustedes el volapük. | 16. Otro sitio, cualquier medio. |
| 2. ¿Qué dice ese hombre? | 17. ¿Gobierna alguien? Nadie go- bierna. |
| 3. Te amo, niña mía. | 18. Cada uno lee su composición. |

EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN.

No vacilamos en publicar, como provechosos é interesantes ejercicios, varias de las muchas cartas que recibimos del extranjero; con las cuales, auxiliados de los vocabularios, podrán familiarizarse los volapükistas españoles, ínterin se terminan los tan esperados diccionarios. (Se suponen conocidos los ejercicios anteriores.)

En vista de la fecunda inventiva y prodigiosa facilidad de que dan pruebas algunos de nuestros discípulos, proponemos á nuestros lectores todos, como *ejercicio de traducción inversa*, que contesten á su capricho, á alguna de estas cartas, encargándonos de corregir las respuestas y de hacerlas llegar á su destino; con lo que empezará á producir el conocimiento del volapük los positivos resultados de ponernos en relación con

individuos que viven en las más apartadas naciones. Conviene que las respuestas sean cortas, en tarjeta postal de 10 céntimos mejor que en carta franqueada con 25, pudiendo acompañar, al remitirnosla, un duplicado los que deseen que se les devuelva corregido, y conviniendo siempre que acompañen el original español, para poder interpretar los errores de concepto.

Peneds.

I. Koslov læ Tambov, Lusæn
1886 febul 26.

O soel vemo pestimœl!

Liladob in Volapükabled lefü danemam onsa as cif plo Madrid. Begob lasumœn benovipis leladlik oba se læn fagik-Lusæn—Volapük labom

flenis id is. Glamat volapüko-lusænik, pelautæl fa ob, pabükom in Petersburg. Spelob das ogetob kadi de ons. Sæl Kerckhoffs de Paris binom i tidel balid oba in volapük. Sevæl döe volapük se laltüg sæla at in «La Nature.»

Ko lestim bizugik, divodikün onsik.

HOLIN IVAN, volapükatidel.

VOCABULARIO: *Koslov*, *Tambov* (poblaciones de Rusia), *Lusæn*=Rusia, *la-sumæn*=tomar, (acceptar), *læn*=país, *fag*=distancia.

II. Preston, England, Mæzul balid, balmil jøeltum 86.

O Sæl divikün.—Klædobæl das binob nelijel balid kel egetom dipe di volapükik, vipob glidæn onsi ladliko, as flen e blod bevünetik.—Ailædob læ zif Preston.—Zif Preston aibinon zif katolikün in Nelij; labom legadis lejænik tel. Pop aibinom slik, lutik e liegik. Lenü stom is it binom letepik, vien vienom næmik, nis falom mædiküno.—Spelob das openons obebalna mulo.—Ebonedob bledi onsa «El Volapük» læ Sæl Jleyer—Esedob onsi gasedi nelijik. If osedons obi gasedi spænik vigo, osedob onsi gasedi nelijik leigo.

Aibinob flenikümo e stümafulik onsik.

JOSEPH HOLDEN.

VOCABULARIO: *Nelij*=Inglaterra, *bevü-netik*=inter-nacional, *læd*=morada, *sil*=cielo, *lut*=aire, *lieg*=riqueza, *tep*=tempestad, *vien*=vientto, *næm*=fuerza, *nis*=nieve, *bal-na*=una vez, *vig*=semana.

III. O Sæl lestimlik.

Binos ko stim gletik das kinob potæn onse potakadi at, bi elogob

(in Volapükabled) in ons fleni volapüka.

Mostep alik vpa mekom obe gælodi ibo klædob fümiko: pük sæla ledinitik Schleyer labom digi gletik plo menad.

Is in Nedæn, numobs ya mædikis flenis vpkik ab nog mædikums lendotoms, das okanom spodæn ko foginel.

Potonsæd, plidiküno, obe gepüki smalik, dat pened onsa blæfomæs kapælnæsi peneda at.

Danobæl plo gesag, blinob onse glidi oba. Fl. vlikik.

J. W. HOUTERMAN.
LENT LÆ NYMEGEN ²/₅.

VOCABULARIO: *kin*=atrevimiento, *log*=vista, *füm*=certeza, *dig*=valor, *Nedæn*=Paises Bajos, *fogin-ël*=extranjero, *dat*=á fin de que, *blæf*=prueba, *blinæn*=traer.

IV. O sæl divikün.

Elogob se Vpbled das papübom dusükam mulik EL VOLAPÜK. Begob onse: nunonsæd obe plidiküno va kanon bonedæn oti e potæn suæmi me potakomit. If so, nunonsæd obe suæmi niniko potamon, et opotob suæmi at foviko plo boned yelik. U li-kanon sivæn gasedi at te dub Bürzenodik vpa in Konstanz? Eliladob id in *Le Petit Journal*, pubæl in Paris laltügi nitedik döe vp, kœ ido gased EL VOLAPÜK pakonos.

Valadæl nünis plidik onsa, aibli-bob ko lestim bizugikün, divodikün onsik.

G. LIEBECK, Tidel volapüka.
Finspong, Sued, 86 kilul 2.

VOCABULARIO: *du-sük-am*=revista, *nun*=noticia (informe), *va*=si, *komit*=orden, *nin*=contenido, *sivæn*=obtener, *dub*=por, *bür*=despachó (bureau), *zenod*=centro,

nited = interés, *kæ* = en el cual, *kon* = cuento.

V. Leipzig, 1886, mæz. 7.

Sœle dl. F. F. Iparraguirre. — Guadalajara, Spæn.

Dub-sœl Schleyer egetob bukili onsa ninœl lenadadilis lul, kelis eliladob ko nited gletik, do no kapælob lefulo pûki spænik. — Dalogob i se bukil iet, das aisegivons timapeni mulik e begob onsi sedœn obe nûms ut, kels ya epuboms. Labonsœd gudi penedœn obe, limœdiki moni as bonedi en sœtob onse potœn. — Bo eliladons, das edatikob stenogafi plo volapük. Segun konsæl flena sembal melopik odæsegivob nilikûno bukili et denuo efe pepenœl læliko in volapük e no fælo in pük deutik, so das volapükafiens netas valik kanoms labœn en pœfudi. If niledons plo kan at lenadlik vemo nefikulik, opotob onse bukili. — Num flenas volapüka aimœdomok in Deut e-spe-lob osi-bo in Spæn.

Getonsœd glidis oba divodikün!

KARL LENZE; volapükatidel balid.

VOCABULARIO: *lenad-ad* = lección, *ful* = plenitud, *da-logœn* = percibir (descubrir), *se-givœn* = publicar, *de-se-givœn* = editar, *konsæl* = consejo, *efe* = en efecto, *læl* = todo, *fælo* = además, *kan* = arte.

VI. Brezová-Hora, Bohemia, 1886 mæzul 8.

O sœl divikün!

Ko gæls æliladob in vpableda schleyerik das in Spæn i ya gaset vpik aipubom, kelifœdam vpa oidiseinom. — Evilob fûnœn læ obs bledi baliedœ, ne ætuvob pubel in Prag lælik. — Labobs isi kalodi gletik e nifis lemœdik; tudel nifafali vemik binos. — Zifil obsik seistom læ Pubzam meinazif mækabik. Meinis isiko gi-

voms yelik kilsemælmil miglamis silefi, balmilion migl, plumi e balmilion migl, smufi. — Al meb læfik su flen opik in Spæn veitik, begob onsi obi ko gepük flenik, su potakad, al bestimœn. Al koldûns valik aista-nœl vilœfik ed onsi mœdikna glidœl, disopenob stûmafalik dûnam divodikün.

BRUMMEISEN T. J.

VOCABULARIO: *fœd* = pedido, *disein* = designio, *fûn* = fundación, *liedœ* = ¡ay!, *pubel* = editor, *seistœn* = estar situado, *mein* = mina, *mæk* = nota, *miglam* = kilógramo, *silef* = plata, *smuf* = litargirio, *meb* = recuerdo, *veit* = extensión, *bestimœn* = honrar, *stancœn* = encontrarse, *diso-pencœn* = suscribir.

VII. Konstanz, 1886 kilul bals. O sœl plofed e vpatidel vemo pastimœl!

Komitü sœl datuval vpa; begob onsi labœn sufadi, if epenœl sœle Schleyer, no getons gepûki fœviko. Man at labom vobi tu mœdik. — Gælokob vemo das vp. mostepom id in Spæn. Ab dat mosteps glolik at no paneletoms sukü fezogams penedas, binob vilœfik begepükœn onse sækis tefü vp. Lovepolob vævigo sœle datuval laltügis vpableda in bür oma, sis yel lafik, e pükob ofen ko sœl Schleyer volapüko.

Sagœl glidis ladlikum lemasela len onsi ed alikis volapükelis madridik, blibob lestimik: divodikün onsa.

OTT EUGEN, volapükatidel.

VOCABULARIO: *homi-tü* = por orden, *dat* = para que, *neletœn* = impedir, *sukü* = á consecuencia de, *fezogam* = aplazamiento, *vil-œf-ik* = dispuesto, *sæk* = pregunta, *væ-vigo* = semanalmente, *laf-ik* = medio.

VIII. Middelburg, kilul 13-id., 1886.

O sæl palestimæl.

Egetob de ons nūmi balid e telid de EL VOLAPÜK, revista mensual literaria y científica, órgano de la Sociedad Volapükista Matritense, edanob onsi plæs levemo. Elogob ko gælod se penæd at, das plæg volapüka mekom ya mostepis so gudik in Spæn, ecedobokpesuadæl, das volapükabled papübæl cened dileket onsik, olanimom vemo studi püka at.

Gælokob, das pük nulik egetom dilsumæli onsik, e spelob, das otuvons egelo gælodi in yufæn fædæn en plægi, tæno vo binos nen dot, das Spæn okanom gælokæn ünū timblefik, æslik Nedæn nu ya in lab de volapükaklubs mædik. Sedob onse plæs vipis oba gudikün.

Getonsæes, o sæl palestimæl, sepeti lestima, divodikün onsik.

MARIE J. VERBRUGH.

VOCABULARIO: *plæg* = práctica, *cedæn* = considerar, *cened* = bajo, *dilsum-æel* = simpatía, *gælod* = placer, *yuf* = ayuda, *fæd* = fomento (adelanto), *vo* = verdaderamente, *ünū* = en el espacio de, *sepet* = expresión.

SUELTOS.

En breve quedarán organizadas las Cátedras gratuitas de Volapük, que explicará nuestro consocio el Sr. D. Luis Vicén, según los adelantos introducidos por Mr. Kerckhoffs.

El entusiasmo y adelanto de los volapükistas españoles es verdaderamente asombroso: llueven diariamente sobre nosotros cartas y periódicos de los curiosos, de los amantes

del saber, de los industriales y comerciantes, de los profesores y publicistas más distinguidos, de los centros de ilustración; pidiendo los unos datos, enviando los otros felicitaciones y adhesiones calurosas. Cuéntanse por docenas los infatigables propagandistas, como los señores Cervantes, Arce Bodega y el distinguido autor dramático D. Vital Aza, en Madrid, Escriche y Zubiria en Bilbao, en Valencia Quesada; Gasca y otros en Zaragoza, Sánchez Herrero y Hohenleiter en Cádiz, Guerrero en Málaga, Alcaide en Catalunya, Jiménez Loira en Palamós, Delpenten Santander, Casas en Puente deume, Chalanzon en Córdoba, García Plaza en Budia, Arambilet en Soria, C. Vehí en La Bisbal, Carpena en Balaguer, Palacios en Alfaro, González Font en Puerto Rico, etc. etc.; pasan en pocos días, de la categoría de discípulos á la de profesores, inteligentes jóvenes, como D. Alejo Olmeda de Sigüenza; aumenta considerablemente el número de los que nos escriben ya en volapük corriente, y los hay que pertenecen á la que pudiera llamarse tercera generación de volapükistas españoles, como Don Ricardo Janssens, discípulo de nuestro celoso corresponsal é inteligente director de la Academia de Idiomas (Muntaner, 17) en Barcelona,

Cataluña, y muy especialmente Barcelona, empieza ya á organizar sus sociedades, habiendo tenido lugar, en el local del Círculo de la Juventud Mercantil, una reunión preparatoria para la constitución de la *Zilak pahama volapüka balid in Barcelona*.

Órgano de esta Sociedad parece que será, por de pronto, el periódico semanal EL VOLAPÜK, que viene al campo de la política en defensa de

la libertad y la democracia, y al de la propaganda volapükista independientemente de aquellos ideales.

En el primer número de este semanario, el artículo no político se hace cargo de los progresos del volapük, y concluye poniendo de manifiesto algunos de los numerosos errores que contiene la Gramática de Volapük, publicada en Barcelona por D. J. Coste.

Por que no se nos creyera contagiados de esa fiebre mercantil que todo lo invade; hemos guardado hasta ahora prudente reserva acerca de dicha obra, por más que nos consta, desde hace mucho tiempo, que para la publicación de obras de volapük, ha sido su autor, el señor Coste, *desautorizado repetidas veces*, por quien puede y debe dirigir el movimiento universal de la propaganda volapükista, si ésta ha de ser uniforme, fecunda y provechosa.

Bueno es, pues, ya que se nos obliga á hablar sobre esto, que los volapükistas españoles se pongan en guardia, para evitarse el riesgo de malgastar su tiempo y su dinero.

De Puerto Rico nos escriben pidiendo á toda prisa revistas y gramáticas, en vista del interés extraordinario que ha despertado en aquella isla, la idea del *volapük* apenas conocida.

De París leemos en carta que tenemos á la vista :

«El éxito del volapük excede á cuanto podíamos prometernos.

»Nuestros vastos salones de conferencias apenas pueden contener la mitad de los oyentes que acuden presurosos á las lecciones públicas.

»El Director de los almacenes del

»Printemps, Sr. Jaluzot, hace que aprendan el volapük cien empleados de los más inteligentes de su casa.»

El profesor Sr. Fieweger ha tenido la atención de remitirnos la colección completa del periódico mensual *Volapükaklubs*, que publica en Breslau (Prusia) desde hace tres años; así como el juguete dramático en cinco actos *Mina de Barnhelm* ó *La dicha del soldado*, publicado por dicho señor en volapük.

Del Sr. Kerckhoffs hemos recibido además del *Cours complet*, de que nos ocupamos en el número anterior, el *Resumen* de la discusión sostenida entre dicho señor y el Sr. Gajewski, en la Sociedad de Antropología de París, sobre la *Lengua universal*.

La distinguida profesora de Middelbourg, D.^a María J. Verbrugh, nos ha enviado, con una afectuosa carta que publicamos, su excelente *Método de volapük*, escrito en francés.

Por último, el Sr. Kniele, presidente de la primera Sociedad volapükista de Wurtemberg, nos favorece con su *Deutsch-weltsprachliche Handel korrespondenz*, que contiene doscientos modelos de cartas comerciales en alemán y volapük.

Reciban tan ilustrados como generosos profesores el testimonio público de nuestra gratitud.

SUMARIO. — Documentos importantes. — Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (*Continuación*.) — Resumen de las lecciones de volapük dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lec. 3.^a — Ejercicios de traducción. — Suelos. — Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentenebro, Bordadores, 10.

52. S. VIELA, *Haro*. Mæz 19. Epotobs onse glamati e gasedi; aivaladob penedi votik onsa.

54. S. H. NONNÉ, *París*. Mæz 10. Bukatedal Denné epenom obsi. Epotob sœles Garnier numns anik gaseda oba al potœn in Sulüdamelop. Danob onse plo kad onsik.

55. OF-VOLAPUKATIDELE, MARIE J. VERBRUGH, *Middelbourg*. Mæz 17. Egetob ed egepükob penedi læfikün onsik ko buk jœnik onsa, plo kel danob onsi milna.

58. S. ZUBIRIA, *Bilbao*. Mæz 18. Danob onse plo vobs pœfudik onsa e plo laltügs, kelis eliladob plidiko.

63. S. HOLIN IVAN, *Koslov (Rusia)*. Mæz 10. Egepükob kadi onsa ed epotob onse numns kil gaseda obik. Vilons-li tœkœn glamati onsik ko glamati obik?

64. S. CASAL JULATIDEL, *Puentedeume*. Mæz 10. Pened onsa papenom vemo gudiko; egetob frans kil plo bonedam onsa.

65. S. JOSEPH HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*. Mæz 10. Egetob penedi onsa, keli egepükob plidiküno. Gased oba omekom onse kapælcœn mostepis gletik vpa in Spæn. Sedob onsi gasedis spænik plo gaseds neljik.

66. S. J. M. HOUTERMAN, *Lent (Países Bajos)*. Mæz 10. Epotob onse numns kil gaseda obik ed egepükob kadi onsa. Ladeti oba otuvons in gased.

67. S. DIRECTOR DE LA GACETA DE FOMENTO, *Madrid*. Marzo 11. Aceptando su invitación, le enviaré algún artículo; muchas gracias.

68. S. DIRECTOR DE LA ILUSTRACIÓN DE ESPAÑA, *Madrid*. Marzo 11. Idem idem.

69. S. G. LIEBECK, *Finspong (Suecia)*. Mæz 12. Kanons sivœn, dub *Bür zenodik vpa in Konstanz*, gasedi oba EL VOLAPÜK, kela epotob numns kil. Eliladob id ed elovepolob laltügi nitedik de *Le Petit Journal*.

70. S. R. JANSSENS, *Barcelona*. Mæz 12. Opübobs lovepolam gudik onsa in num luld gaseda.

71. S. KARL LENZE, *Leipzig (Alemania)*. Mæz 12. Epotob onse numns pepubœl gaseda obik EL VOLAPÜK. Begob onse potœn obe bukili onsa stenogafa.

72. S. BRUMMEISEN, *Brezorá-Hora (Bohemia)*. Mæz 15. Egepükob kadi læfik onsa ed epotob onse bledi oba.

73. S. EUGEN, *Konstanz*. Mæz 15. Egepükob kadi onsa ko pened lonedik oba, keli spelob ogepükons plo sœl Schleyer.

74. S. AGMEN JOSEF, SAKRITEL in *Degersheim (Suiza)*. Mæz 17. Egepükob kadi nitidik onsa keli eliladob plidiküno.

75. S. R. KNIELE, *Wurtemberg*. Mæz 20. Egetob buki jœnik onsa plo kel danob onsi; epotob onse glamati oba ko num kilid gaseda EL VOLAPÜK.

A TODOS los demás señores que nos han

pedido noticias sobre el volapük, les hemos escrito directamente, ó les hemos remitido el periódico.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta*.
Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, *Una peseta*.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.—*Una peseta*.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vólaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *veinticinco pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite componer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés

en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

Todas las obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico no sólo en España, sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores : *20 céntimos*.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de *tres mil* palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales : uno fonético inglés-español de *dos mil* palabras y otro español-inglés de *mil quinientas*. 3 pesetas.—*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, calle Muntaner, 17.

L'ARGUS de la presse (Argus of the press).—(Fondé en 1879.)—Agence internationale.—(7.^{me} Année.) Time is money. Lit, découpe et traduit tous les journaux du monde et en fournit les extraits sur n'importe quel sujet.—Directeur-Fondateur: A. Chérié, 40, rue Hallé, Paris (Téléphone). Succursales à Londres, Vienne, Prague, New-York, etc.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre.—2.^a edición.—Precio en rústica : 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.

LITOGRAFIA. Se está fundiendo el lema del idioma el Volapük, para timbrar el papel de cartas de los Volapükistas, como igualmente las tarjetas postales. Victoria, 3, Madrid.

VOLAPÜK. Lo enseña por correo, H. Alcaide. Dirigirse á la calle de San Francisco, núm. 2, Calatayud.